



## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اصل شریعت محمدیه و اساس ملت احمدیه افضل الالسنه و لغان اسان عربی ایل  
 ثابت اولدقندن علی الاجمال غروریات دینییه فی فهم و ضبط بعد ندہ لسان  
 مذکور فی تعلم ارباب ملت اسلامیه ایچون عقلا و ادباً صناعت مستحسنه اولدقی  
 کبی شرعاً و دیانۃً و اجبات جملہ سند ندر •  
 قواعد تعلیم و تعلم دفعه کتاب عربی او قوت مقنی استصعاب و اول مرتبه ده ضبط  
 مفردات متنوعه ثم ملکہ بعض القواعد ثم الانس بالترکیب شیاً فشیادن  
 عبارت اولغان طریق تدرجی استصواب ایتمکله بعض مفردات عربیه فی  
 جمع و اکثر بلاد اسلامیه ده عمومی بر لسان ملی و ادبی رتبه عالیہ سینه رسیده  
 اولغان لسان فارسینی زیاده شریفه ایدرک ضم و هر قایونی لسان ترکی مألوفمز  
 اوزره ترجمه ایدوب او شبو (لغات ثلاث) عنوانلی رساله فی ترتیب و ضروریات  
 دینییه فی تحصیل ایتمش طلبه ابدت ائیمه ایچون تعلیم و تهرینی ایصاء ایدلدی  
 والله هو الموفق •

﴿ عالم جان البارودی ﴾



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

|                        |        |                           |            |                     |        |
|------------------------|--------|---------------------------|------------|---------------------|--------|
| کشی اعضا سیندک<br>آتلی |        | نامه‌های آندامهای<br>آدمی |            | اعضاء<br>الانسان    |        |
| ترکی                   | فارسی  | عربی                      | ترکی       | فارسی               | عربی   |
| آغز                    | دهان   | الفم                      | باش        | سر                  | الرأس  |
| تیل                    | زبان   | اللسان                    | قولاق      | گوش                 | الأذن  |
| تس                     | دندان  | السن                      | کوز        | چشم                 | العين  |
| ایرن                   | لب     | الشفة                     | کریک       | مژه                 | الهدب  |
| بوغاز                  | گلو    | الحلق                     | کوز قاباقی | پلک = سر<br>پوش چشم | الجفن  |
| ینکاتی                 | رخساره | الحد                      | قاش        | ابرو                | الحاجب |
| یوز                    | روی    | الوجه                     | می         | مغز سر              | الدماغ |
| ایاک                   | منه    | الذقن                     | مانکلای    | پیشانی              | الجبه  |
| موین                   | گردن   | الرقبة                    | برون       | بینی                | الأنف  |

|                   |                  |               |                 |                |                    |
|-------------------|------------------|---------------|-----------------|----------------|--------------------|
| اورته بارماق      | انگشت<br>میانگین | الوسطى<br>۱۵۰ | میوق            | بروت           | الشَّارِبُ         |
| آتسز بارماق       | انگشت چهارم      | البنصر        | سقال            | ریش            | اللحیة             |
| سانوچقی<br>بارماق | انگشت<br>کالوج   | الخنصر        | اینک            | دوش            | الکتف              |
| کوکراک            | سینه             | الصدر         | یوقارغی         | بازو           | العضد<br>الساعد    |
| آرقه              | پشت              | الظهر         | بلک             | استخوان        | العظم              |
| قرصاق             | شکم              | البطن         | سویک            | آرنج           | المرفق             |
| قابرغه            | استخوان<br>پهلوی | الضلع         | ترسک            | بند دست        | الرسغ              |
| قولتوق            | بغل              | الابط         | بارماق          | انگشت          | الاصبع             |
| کندک              | ناف              | السرة         | اوج             | پنجه دست       | الکف               |
| ایمچک             | پستان            | الثدى         | ترناق           | ناخن           | الظفر              |
| یان               | پهلوی            | الجنب         | باش بارماق      | انگشت نر       | الابهام            |
| بیل               | میان             | الوسط         | شهادت<br>بارمقی | انگشت<br>شهادت | السبابة<br>المسبحة |

|       |                    |         |           |          |                 |
|-------|--------------------|---------|-----------|----------|-----------------|
| بويرك | گرده               | الكلیة  | بوط       | ران      | الفخند          |
| قواق  | جلی کیمز<br>در شکم | المثانة | تز        | زانو     | الركبة          |
| قارن  | شکنبه آدمی         | المعدة  | بالدیر    | بوزه پای | الساق           |
| اچاگی | روده               | المعاء  | توبق      | مهره پای | الكعب           |
| قان   | خون                | الدم    | آیاق      | پای      | القدم<br>الرجل  |
| ایت   | گوشت               | اللحم   | اوکچه     | پاشنه    | العقب           |
| قافرق | بلغم               | البلغم  | سولو یولی | نای گلو  | المخطوم         |
| تکرك  | خیو                | البزاق  | اوککج     | سر معده  | المريء          |
| شکرك  | آب بینی            | المخاط  | یورک      | دل       | القلب<br>الفواد |
| صاغ   | راست               | اليمين  | باغر      | جگر      | الكبد           |
| صول   | چپ                 | اليسار  | اوپکه     | شیش      | الریة           |
| اوست  | بالا               | الفوق   | تاہر      | رک       | العرق           |
| آست   | پایین              | التحت   | سینک      | کیمز     | البول           |

|     |    |                   |    |     |                    |
|-----|----|-------------------|----|-----|--------------------|
| آرت | پس | الخلف =<br>الوراء | آل | پیش | الامام =<br>القدام |
|-----|----|-------------------|----|-----|--------------------|

( فصل — ل )

|                          |                       |                        |
|--------------------------|-----------------------|------------------------|
| کشی تور لریننک<br>آتلیری | نامهای کروهان<br>آدمی | اسماء انواع<br>الانسان |
|--------------------------|-----------------------|------------------------|

|                      |            |       |       |      |                    |
|----------------------|------------|-------|-------|------|--------------------|
| بالا                 | فرزند      | الولد | ایر   | مرد  | المرء =<br>الرجل   |
| اوغل                 | پسر        | الابن | خاتون | زن   | المرأة =<br>الانثی |
| قز                   | دختر       | البنت | ایر   | شوهر | الزوج              |
| قرنداش               | برادر      | الآخ  | خاتون | زن   | الزوجة             |
| قزقرنداش             | خواهر      | الاخت | آتا   | پدر  | الاب =<br>الوالد   |
| آتاننک ایر<br>قرداشی | برادر پدر  | العم  | آنا   | مادر | الام =<br>الوالدة  |
| آتاننک قز<br>قرداشی  | خواهر پدر  | العمة | بابا  | دده  | الجد               |
| آنا قرداشی           | برادر مادر | الخال | آبی   | بیبی | الجددة             |

|                |          |                    |                    |           |         |
|----------------|----------|--------------------|--------------------|-----------|---------|
| دیانتسز        | بی دیانت | الفاسق =<br>الفاجر | آنانک فز<br>قرداشی | خواهرمادر | الحالة  |
| توغری<br>سوزلی | راست گوی | الصادق             | خاتون<br>اوغلی     | پسرزن     | الریب   |
| یالغانچی       | دروغ گوی | الکاذب             | خاتون قزی          | دخترزن    | الریبیه |
| بای            | توانگیر  | الغنی              | یاش بالا           | نوزاد     | الطفل   |
| یارلی          | درویش    | الفقیر             | نارسی بالا         | فارسیده   | الصبی   |
| یکت            | جوان     | الشاب              | ایرشکان            | رسیده     | البالغ  |
| قارت           | پیر      | الشیخ              | بیلکو              | دانشمند   | العالم  |
| آزاد           | آزاد     | الحر               | بیانکسز            | نادان     | الجاهل  |
| قل             | بنده     | العبد              | عقللی              | خردمند    | العاقل  |
| چوری           | کنیز     | الامة              | عقلسز              | کالیو     | الاحق   |
| خدمتچی         | خدمتکار  | الخدم              | جولر               | دیوانه    | المجنون |
| خواجه          | خواجه    | المخدوم            | بخشی               | نیکو      | الصالح  |

مدرسه  
تالیف  
میرزا  
محمد  
باقر  
کاشانی

|           |         |         |            |         |         |
|-----------|---------|---------|------------|---------|---------|
| اوگرانوچی | آموزنده | المتعلم | درس ایتوچی | درساوی  | المدرّس |
| شاگرد     | شاگرد   | التّلیف | اوگرانوچی  | آموزنده | المعلم  |

( فص — ل )

اجناس الحیوان | گروههای حیوان | حیوان گروهلری

|            |           |        |        |         |        |
|------------|-----------|--------|--------|---------|--------|
| فاجر       | آستر      | البغل  | آت     | اسب     | الفرس  |
| توه        | آشتر      | الابل  | صغر    | مادگاو  | البقر  |
| آتاتوه     | آشترنر    | الفحل  | طای    | اسب کره | المهر  |
| آناتوه     | آشتر ماده | التاقه | براو   | گوساله  | العجل  |
| توه طایی   | شتر بچه   | الفصل  | ایشک   | خر      | الحمار |
| قوی = سارق | گوسفند    | الغنم  | آیغر   | اسب نر  | الحصان |
| کجه        | بز        | البعز  | بایطال | مادیان  | الرمكة |
| قوزی       | بره       | الحمل  | آلاشه  | آفته    | الحصی  |
| قوچقار     | قوچقار    | الکبش  | اوگوز  | گاونر   | الثور  |

۱۱۳۱۱۲

|        |           |            |          |            |          |
|--------|-----------|------------|----------|------------|----------|
| الجدى  | بزغاله    | كجه بتى سى | الارنب   | ذرگوش      | قويان    |
| التيس  | نهاز      | كجه تكدسى  | الهرة    | گر به      | ماچى     |
| القرن  | شاخ       | موگوز      | الخنزير  | خوك        | دونكفز   |
| الذنب  | دنبه      | قويرق      | الفار    | موش        | سچقان    |
| الشعر  | موى       | قل         | الذباب   | مگس        | چين      |
| الصوف  | پشم       | جون        | البرغوث  | كيك        | بورچه    |
| اللبن  | شير       | سوت        | القمل    | سپش        | بت       |
| الزبد  | بالاى شير | قايماق     | التحل    | زنبورانگين | بالقورتى |
| الاسد  | شير       | آرسلان     | الزنبور  | زنبور      | آرى      |
| الدب   | خرس       | آيو        | الدود    | كرم        | قورت     |
| الذئب  | گرك       | بورى       | الجراد   | مليخ       | چكرتكه   |
| القرد  | بوزينه    | ميمون      | العنكبوت | تارتناك    | اورمچك   |
| الثعلب | روباه     | تولكى      | الحمام   | كبوتر      | كوكارچين |
| الكلب  | سك        | ات         | الدجاج   | مرغ        | تاوق     |

|            |             |         |       |        |         |
|------------|-------------|---------|-------|--------|---------|
| ساند و غاچ | هزار داستان | البلبل  | آتج   | خروس   | الديك   |
| يارقنات    | شب پر       | الحفّاش | اوردك | مرغابی | البط    |
| توه قوشی   | شتر مرغ     | النعّام | قاز   | قاز    | الأوز   |
| تورنه      | كلنك        | الكركي  | چېش   | چوزه   | الفرخ   |
| بالق       | ماهی        | السبكة  | قارغه | زاعغ   | الغراب  |
| بيلان      | مار         | الحية   | چېچق  | كانچشك | العصفور |

فصل

|                           |        |                                  |       |                    |        |
|---------------------------|--------|----------------------------------|-------|--------------------|--------|
| سولرو انكنا مناسب<br>شيلر |        | آبها و چيزهاييكه<br>مناسب ست بان |       | المياه وما يناسبها |        |
| كيمي                      | كشتي   | السفينة                          | سو    | آب                 | الماء  |
| چيلاك                     | قوغه   | الدلو                            | دنگز  | دریا               | البحر  |
| ايب                       | رسن    | الحبل                            | ايرمق | جوى                | النهر  |
| قران                      | ديك    | الميرجل                          | كول   | ساختر              | الغدير |
| چومچ                      | كفكبير | المغرفة                          | قيو   | چاه                | البئر  |

|              |                     |        |        |          |            |
|--------------|---------------------|--------|--------|----------|------------|
| المِلْعَقَةُ | چَهچَه              | قاشق   | الطست  | طست      | لَمَن      |
| الإبريق      | آبَرِيز =<br>آفتابه | قومغان | السفرة | دسترخوان | آش یا ولیق |
|              |                     |        |        |          |            |

فصل

|                       |       |                          |         |                         |               |
|-----------------------|-------|--------------------------|---------|-------------------------|---------------|
| السمایات<br>والا زمان |       | چینهای آسمان<br>وهنگامها |         | کوک نرسه لری<br>وو قتلر |               |
| السماء                | آسمان | کوک                      | البرق   | برق                     | یاشین         |
| الأرض                 | زمین  | بیر                      | الصقیع  | پژم                     | قراو          |
| الشمس                 | آفتاب | قیاش                     | النّداء | شبنم                    | چیق           |
| القمر                 | ماه   | آی                       | الرعد   | آواز برق                | کوک<br>کوکراو |
| المطر                 | باران | یغمور                    | السیل   | سیلاب                   | تاشو          |
| الثّج                 | برف   | قار                      | النجم   | ستاره                   | یلدر          |
| البرد                 | ژاله  | بز                       | المشرق  | برآمد<br>آفتاب          | قیاش<br>چغوشی |
| السحاب                | ابر   | بولوت                    |         |                         |               |

|        |                        |               |           |        |      |
|--------|------------------------|---------------|-----------|--------|------|
| المشرب | فَرَامِدْ<br>اَفْتَابْ | قياش<br>بايشی | الحَرِيفُ | تيرماه | كوز  |
| النهار | رُوزْ                  | كوتلار        | السَّنة   | سال    | يل   |
| الليل  | شَبْ                   | تون           | الشهر     | ماه    | آي   |
| الشتاء | زِمِستانْ              | قُشْ          | الأسبوع   | هفته   | آته  |
| الصيف  | تابستانْ               | جلی           | اليوم     | رُوزْ  | كون  |
| الربيع | بهارْ                  | ياز           | الساعة    | ساعت   | ساعت |

فصل

|               |         |             |         |           |       |
|---------------|---------|-------------|---------|-----------|-------|
| اللباس و اثاث |         | پوشك و جهاز |         | كيوم و او |       |
| المبيت        |         | خاناه       |         | جهازی     |       |
| البيت         | خانه    | او          | الخنجر  | دشنة      | خنجر  |
| الكوّة        | رُوزَنْ | ترهزه       | الموسى  | استره     | استره |
| السيف         | شمشير   | فلاج        | الابرة  | سوزن      | ايكنه |
| السكين        | كارد    | پچاق        | البستان | باغ       | باغچه |

|           |           |           |        |          |         |
|-----------|-----------|-----------|--------|----------|---------|
| چلی ساوتی | چایدان    | الشاهیه   | آبزار  | آخور     | الاصطبل |
| چالمه     | دستار     | العمامة   | اوجاق  | آتشدان   | الکانون |
| کولمک     | پیراهن    | القمیص    | مونچه  | گرمابه   | الحمام  |
| اُستان    | شلوار     | السرراويل | دیوار  | دیوار    | الجدار  |
| طش کیومی  | جامه      | الجمبة    | قابقا  | دروازه   | الباب   |
| طون       | پوستین    | الفرو     | بوساغه | آستانه   | العتبة  |
| چیدک      | موزه      | الخف      | پالاص  | گلیم     | البساط  |
| ایلک      | غربال     | المنخل    | کیوز   | نمد      | اللبد   |
| کنش       | سرموزه    | النعل     | توشک   | بستر     | الفراش  |
| ینک       | آستین     | النکم     | مندر   | بالش     | مخدة    |
| ایتک      | دامن      | الذیل     | چارشاو | پرده     | السترة  |
| چابو      | تیریز     | الدخريص   | چبلدق  | پشه‌خانه | الکلة   |
| اوجقور    | بند شلوار | التکة     | اورندق | سندلی    | الكرسى  |
| قورطه     | کمر بند   | الحزام    | آیاق   | کاسه     | القدح   |

کرمه

|        |          |         |        |        |         |
|--------|----------|---------|--------|--------|---------|
| ایندک  | موزه     | الجرموق | یاولیق | رویمال | المندیل |
| کلپوش  | کله پوش  | العرقیة | یورغان | کورپه  | اللحافی |
| کامزول | سینه بند | الصدریة | أبوق   | چوراب  | الجورب  |

(فصل — ل)

|             |               |        |         |            |         |
|-------------|---------------|--------|---------|------------|---------|
| کرپج        | خشت پخته      | الآجر  | قلعه    | شهر        | البلدة  |
| تاش         | سنگ           | الحجر  | آوول    | ده         | القرية  |
| بالچیق      | گل            | الطين  | فر      | صحرا       | المفارة |
| توزان       | گرد           | الغبار | تاع     | گوه        | الجبل   |
| سیوق بالچیق | لای           | الوعل  | توزیر   | زمین هموار | السهل   |
| آلتون       | زر            | الذهب  | بلون    | رودخانه    | الوادى  |
| کמוש        | سیم =<br>نقره | الفضة  | قوم     | ریک        | الرمل   |
| باقر        | مس            | النحاس | توبراق  | خاک        | التراب  |
| بیز         | روی           | الصفرة | چی کرپج | خشت خام    | اللبن   |

|          |               |        |          |       |        |
|----------|---------------|--------|----------|-------|--------|
| قلای     | قلعی          | القلع  | فورغاشون | آرزیر | الرصاص |
|          |               |        | کرج      | گج    | الحمص  |
| کونه سوی | چیوه<br>سیماب | الزببق | تیمر     | آهن   | الحديد |

(فصل ل)

الأطعمة والفواكه طعامها وميوها  
أشار ویمشدر

البر

|         |       |         |       |      |                |
|---------|-------|---------|-------|------|----------------|
| سارمساق | سیر   | الثوم   | بغداى | گندم | الحنطة = البر  |
| توز     | نمک   | الملاح  | آرپه  | جو   | الشعير         |
| ایکمک   | نان   | الخبز   | دگی   | برنج | الأرز          |
| یمش     | میوه  | الفاكهة | طاری  | آرزن | الذرة<br>الدخن |
| آمه     | سیب   | التفاح  | اُون  | آرد  | الدقيق         |
| آزوم    | آذگور | العنب   | برچاق | فخود | الحمص          |
| واق یمش | مویز  | الزبيب  | سوغان | پیاز | البصل          |

|          |        |         |           |         |        |
|----------|--------|---------|-----------|---------|--------|
| تورما    | ترب    | الفجل   | أروك      | زردالو  | المشمش |
| شالقان   | شلغم   | الشاجم  | آلو       | آلو     | الأجاص |
| كيشر     | زردك   | الجزر   | ساله يمشى | انجیر   | التين  |
| أرلق     | تخم    | البنر   | خرما      | خرما    | التمر  |
| ایوا     | بهي    | السفرجل | بادام     | بادام   | اللوز  |
| شيكر     | شكر    | السكر   | قاوون     | خر بوزه | البطيخ |
| بال      | انگبین | العسل   | قار بوز   | قربوز   | الحبیب |
| قایناتمه | پرورده | المربي  | قباق      | كدو     | القرع  |

فصل

| روشها |       | الوصاف |        |
|-------|-------|--------|--------|
| روشدر | روشها | الوصاف | الوصاف |
| قسه   | كوتاه | القصير | الکبير |
| ينكل  | سبك   | الخفيف | الصغير |
| آغر   | گران  | الثقيل | الطويل |
|       |       |        | بزرک   |
|       |       |        | خرد    |
|       |       |        | الونغ  |
|       |       |        | کوپک   |
|       |       |        | أزون   |
|       |       |        | دراز   |

|        |        |        |                   |                  |        |
|--------|--------|--------|-------------------|------------------|--------|
| آورو   | خسته   | المريض | سپهز              | فریه             | السمین |
| دوست   | دوست   | المحب  | آرق               | لاغر             | النحیف |
| دشمن   | دشمن   | العدو  | یپراق             | دور              | البعید |
| یانکی  | تازه   | الجدید | یقین              | نزدیک            | القرب  |
| ایسکی  | کهنه   | العتیق | ایچکاری<br>کرگوچی | درودن<br>دراینده | الداخل |
| تار    | ننک    | الضیق  | تشقاری<br>چقغوچی  | بیرون<br>براینده | الخارج |
| آرو    | پاک    | الطاهر | بپالو             | گوران            | الغالی |
| آروسز  | مردار  | النجس  | اوچسز             | ارزان            | الریص  |
| آرتق   | بیش    | الزائد | یوش               | تر               | الرطب  |
| کیم    | کم     | الناقص | قروغ              | خشک              | الیابس |
| اینگو  | نیکو   | الخير  | آز                | آندک             | القلیل |
| یهان   | بد     | الشر   | کوب               | بسیار            | الكثیر |
| پاکیزه | پاکیزه | النظیف | صاغ               | تندرست           | الصحيح |

|        |             |        |         |        |            |
|--------|-------------|--------|---------|--------|------------|
| قاره   | سینه        | الاسود | کُری    | چُرکین | الْوَسِخ   |
| کوک    | کبود        | الازرق | آج      | گُرسنه | الجِيعان   |
| سوقر   | کور- نابینا | الاعمى | توق     | سیر    | الشَّبَعان |
| چوقراق | کَر         | الاصم  | سوساغان | تَشَنه | العَطْشان  |
| تلسز   | گُنک        | الاخرس | قانغان  | سیراب  | الریان     |
| بِلَتک | لال         | الالئع | آق      | سفید   | الابيض     |
| تاز    | کَل         | الاقرع | یِشَل   | سبز    | الاخضر     |
| بوکری  | خمیده       | الاعذب | قزیل    | سُرُخ  | الامر      |
| سقالسز | بیریش       | الامرذ | ساری    | زرد    | الاصفر     |

فصل

|       |      |        |      |         |       |
|-------|------|--------|------|---------|-------|
| سانلر |      | شمارها |      | الاعداد |       |
| اوج   | سه   | ثلاثة  | بر   | يك      | واحد  |
| دورن  | چهار | اربعة  | ایکی | دو      | اثنان |

|          |               |            |          |        |           |
|----------|---------------|------------|----------|--------|-----------|
| اون سکز  | هشتده<br>هژده | ثمانیه عشر | بیش      | پنج    | خمسه      |
| اون توقز | نزده          | تسعه عشر   | آلتی     | شش     | سینه      |
| یکرمی    | بیست          | عشرون      | یدی      | هفت    | سبعه      |
| اوتوز    | سی            | ثلثون      | سکز      | هشت    | ثمانیه    |
| فرق      | چهل           | اربعون     | توقز     | نه     | تسعه      |
| ایلی     | پنجاه         | خمسون      | اون      | ده     | عشره      |
| آلتمش    | شصت           | ستون       | اون بر   | یازده  | احد عشر   |
| یتمش     | هفتاد         | سبعون      | اون ایکی | دوازده | اثنی عشر  |
| سکسان    | هشتاد         | ثمانون     | اون اوچ  | سیزده  | ثلاثه عشر |
| توقسان   | نود           | تسعون      | اون دورت | چهارده | اربعه عشر |
| یوز      | صد            | مائة       | اون بش   | پانزده | خمسه عشر  |
| منك      | هزار          | الف        | اون آلتی | شانزده | سته عشر   |
| یوز منك  | لک            | مائه الف   | اون یدی  | هفتده  | سبعه عشر  |

فصل ل

|           |       |           |           |       |     |
|-----------|-------|-----------|-----------|-------|-----|
| یدیدن بر  | هفتیک | دو<br>سبع | یارم      | نیم   | نصف |
| سکزدن بر  | هشتیک | دو<br>ثمن | اوپدن بر  | سهیک  | ثلث |
| توقزدن بر | نهیک  | دو<br>تسع | دورتدن بر | چاریک | ربع |
| اونندن بر | دهیک  | دو<br>عشر | بشدن بر   | پنجیک | خمس |
| —         | —     | —         | آلتیدن بر | ششیک  | سدس |

قاعده او بابی

باب قاعده‌ها

باب القواعد

فصل مصدر ﴿ مصدر : بر اشکه دلالت ایتوچی سوز در فارسی  
مصدرده اخیرنده « دن » یا که « تن » او اور ترکی مصدرده اخیرنده  
« مک » یا که « مق » اولور .

( فصل عبادتده ذکر ایتولگان مصدرار ) —

|          |           |        |        |         |       |
|----------|-----------|--------|--------|---------|-------|
| الابتداء | آغاز کردن | باشلمق | الدخول | در آمدن | کرمک  |
| الانتهاء | رسیدن     | ترالمک | المروج | بر آمدن | چیقهق |

|         |                 |             |          |                   |                     |
|---------|-----------------|-------------|----------|-------------------|---------------------|
| النصر   | یاری دادن       | یاردم ویرمک | التعلّم  | آموختن<br>از کسی  | اوگرنمک             |
| التکلم  | سخن گفتن        | سویلکم      | التکبیر  | الله اکبر<br>گفتن | الله اکبر<br>دیمک   |
| القول   | گفتن            | ایتمک       | التعظیم  | بزرگ داشتن        | الوعلمق             |
| العود   | پناه بردن       | سغونمق      | القیام   | راست<br>ایستادن   | آیاق اوزره<br>تورمق |
| الضحک   | خندیدن          | کولمک       | القعود   | نشستن             | اولتورمق            |
| البكاء  | گریستن          | یغلمق       | القراءة  | خواندن            | او قومق             |
| القربة  | نزدیک شدن       | یقین بولمق  | التلاوة  | قرآن<br>خواندن    | قرآن<br>او قومق     |
| الغسل   | شستن            | یومق        | التعود   | اعوذ گفتن         | اعوذ ایتمک          |
| التطهیر | پاک کردن        | پاکلکم      | البسملة  | بسم الله<br>گفتن  | بسم الله<br>ایتمک   |
| الأخذ   | گرفتن           | آلمق        | التأمین  | آمین گفتن         | آمین دیمک           |
| الضرب   | زدن             | سوقمق       | الانحناء | خم شدن            | بوگولمک             |
| العلم   | دانستن          | بلمک        |          |                   |                     |
| الفهم   | فهمیدن          | آنکلمق      |          |                   |                     |
| التعلیم | آموختن<br>کسیرا | اوگرتمک     |          |                   |                     |

|           |                               |                  |          |                           |                         |
|-----------|-------------------------------|------------------|----------|---------------------------|-------------------------|
| النظر     | نگاه کردن                     | قارامق           | التسبيح  | سبحان الله<br>گفتن        | سبحان الله<br>ديمك      |
| الرؤية    | ديدن                          | كورمك            | التهليل  | لا اله الا الله<br>گفتن   | لا اله الا الله<br>ديمك |
| التوجيه   | روی بسوی<br>چیزی گردا<br>نیدن | يوزيونا<br>لدرمك | التسميع  | سمع الله لمن<br>حمده گفتن | سمع الله آه<br>ديمك     |
| التوجه    | روی چیزی<br>آوردن             | يونا ليمك        | التحميد  | ربنا لك<br>الحمد گفتن     | ربنا لك<br>الحمد ديمك   |
| الاستقبال | پیش شدن                       | قارشو بولمق      | الثناء   | سبحانك آه<br>خواندن       | سبحانك آه<br>اوقومق     |
| الاستدبار | پس شدن                        | آرقان بولمق      | الانصات  | خاموش شدن                 | تبيك تورمق              |
| الاخلاص   | خالص کردن                     | خالص قيلمق       | الاستماع | گوش<br>انداختن            | تنبلمق                  |
| النشر     | پريشان<br>کردن                | تاراتمق          | التشهد   | التحيات<br>خواندن         | التحيات<br>اوقومق       |
| التفريج   | كشاده کردن                    | آچيق قيلمق       | التصلية  | دُرو دگفتن                | صلوات<br>ايتمك          |
| النصب     | راست<br>داشتن                 | تكمك             | التعديل  | برابر کردن                | تيگورلمك                |
| الفرش     | پهن کردن                      | توشامك           |          |                           |                         |

|           |                    |                     |           |                   |                    |
|-----------|--------------------|---------------------|-----------|-------------------|--------------------|
| الطمانينة | آرام گرفتن         | قرار لئمی           | التجدید   | تازه کردن         | یانکارتمی          |
| الایمان   | باور کردن          | اینانمی             | التقدیم   | پیش کردن          | الوک قیلمی         |
| الاقرار   | بزبان گفتن         | تل برله<br>ایتمک    | التأخیر   | پس کردن           | صونک قیلمی         |
| التصدیق   | گرویدن             | اشانمی              | السهو     | غفلت کردن         | یالغو شمی          |
| التوکید   | یک دانستن          | بر دیو بلماک        | الاستواء  | برابر بودن        | تیمگوز بولمی       |
| التعجید   | بزرک<br>دانستن     | الوغ بلماک          | التحویل   | برگردانیدن        | ایلندرماک          |
| التیامن   | از راست<br>گرفتن   | اونکلمی             | المغفرة   | آمرزیدن           | یاراقامی           |
| الولاء    | بیکباره<br>کردن    | توتاش<br>قیلمی      | الاستغفار | آمرزش<br>خواستن   | یارلقایو<br>استامک |
| القحقة    | خنده باواز<br>کردن | آواز برله<br>کولماک | الاستعانة | یاری خواستن       | یاردم استامک       |
| الاعماء   | بیهوش شدن          | هوشسز<br>بولمی      | الانعام   | نعمت دادن         | نعمت ویرماک        |
| النوم     | خواب کردن          | یوقلمی              | التسليم   | سلام دادن         | سلام ویرماک        |
|           |                    |                     | الغضب     | چشم پوشیدن        | کوزیوممی           |
|           |                    |                     | الجهر     | آواز بلند<br>کردن | تچقرمی             |

|            |           |          |          |            |         |
|------------|-----------|----------|----------|------------|---------|
| یاشر و نمک | پنهان شدن | الاختفاء | یا شورمک | پنهان کردن | الاغفاء |
| سیپامق     | مالیدن    | المسح    | ایشترمک  | شنوانیدن   | الاسباع |

فصه ل

|            |            |         |            |                |           |
|------------|------------|---------|------------|----------------|-----------|
| ویرمک      | دادن       | الاعطاء | یمک        | خوردن          | الاکل     |
| ییاو یورمک | پیاده رفتن | المشی   | اچمک       | نوشیدن         | الشرب     |
| آتلانمق    | سوار شدن   | الركوب  | چاینمک     | خاییدن         | المضغ     |
| آشمق       | بالا بردن  | الصعود  | یوتمق      | فرو بردن       | البلع     |
| اینمک      | فرو آمدن   | الهبوط  | اویانمق    | پیدا شدن       | الاستيقاظ |
| ساکونمک    | جنبیدن     | الحركة  | قورقمق     | ترسیدن         | الخوف     |
| نیمک تورمق | ایستادن    | السكون  | ارلتورمق   | نشستن          | الجلوس    |
| آقمق       | روان شدن   | الجریان | قرون یاتمق | هر چه لوغفتن   | الاضطجاع  |
| کلیمک      | آمدن       | المجیء  | طیانمق     | تکیه کردن      | الاتكاء   |
| کتمک       | رفتن       | الذهاب  | ترالمک     | پشت بچیری دادن | الاستناد  |

|          |            |         |            |         |          |
|----------|------------|---------|------------|---------|----------|
| قاینامق  | جوشیدن     | الغلی   | اشلمک      | کردن    | العَمَل  |
| استامک   | خواستن     | الطَّلب | آتمق       | انداختن | الرَّمَى |
| آرتمق    | بسیارشدن   | الزیادة | آر و تمک   | پوشیدن  | المسْتَر |
| آزایمق   | کم شدن     | النقصان | باغلامق    | بستن    | الرَبَط  |
| یرتمق    | سوراخ کردن | الحرق   | چیشمک      | کشادن   | الحلّ    |
| تکمک     | دوختن      | الحیاطة | ساومق      | دوشیدن  | الحلب    |
| کورمک    | دیدن       | الابصار | سبورمک     | رُوفتن  | الکنس    |
| ایسنامک  | بوییدن     | الشم    | کیسمک      | بریدن   | القطع    |
| توتهمق   | بسودن      | المس    | قاچمق      | گریختن  | الهروب   |
| تاتومق   | چشمیدن     | الذوق   | ایرشمک     | رسیدن   | الوصول   |
| ایشوتهمک | شینیدن     | السمع   | ساتمق      | فروختن  | البيع    |
| قیمق     | ریختن      | الصب    | ساتوب آلمق | خریدن   | الشراء   |
| یالامق   | لیسیدن     | اللحس   | سورمق      | پرسیدن  | السؤال   |
| قایتمق   | برگشتن     | الرجوع  | پشورمک     | پختن    | الطبخ    |

|           |            |         |             |            |             |
|-----------|------------|---------|-------------|------------|-------------|
| اللَّعِبُ | بازیدن     | اوینامق | التطویل     | دراز کردن  | اوزایتمق    |
| الحِفْظُ  | نگاه داشتن | ساقلامق | التقصیر     | کوتاه کردن | قسقارتمق    |
| المَدْحُ  | ستودن      | ماقتامق | التضییق     | تنک کردن   | تارایتمق    |
| الذَّمُ   | نکوهیدن    | خوارلمق | التَّوسِعةُ | فراخ کردن  | کینکایتمک   |
| الحیوةُ   | زنده شدن   | تریلیمک | الطَّحْنُ   | آرد کردن   | آشلق تارتمق |
| الموت     | مردن       | اولمک   | النَّخْلُ   | بیختمن     | ایلامک      |

|                     |                             |                         |
|---------------------|-----------------------------|-------------------------|
| باب افعال<br>الماضی | فعلهای کارهای<br>زمان گذشته | اوتـ کان زمان<br>اشلمری |
|---------------------|-----------------------------|-------------------------|

|                    |                      |           |                  |            |             |
|--------------------|----------------------|-----------|------------------|------------|-------------|
| قرأ                | بخواند <sup>oo</sup> | اوقودی    | صلی <sup>ط</sup> | نماز خواند | نماز قیلدی  |
| علم                | دانست                | بیلدی     | صام              | روزه گرفت  | روزه توتندی |
| تعلم               | آموخت                | اوگراندی  | قال              | گفت        | ایتدی       |
| علم                | آموخت                | اوگرادتدی | نظر              | نگریست     | قارادی      |
| توضأ               | آبدست کرد            | طهارتلندی | رأی              | دید        | کوردی       |
| اغتسل <sup>o</sup> | غسل کرد              | قویوندی   | سمع              | شنید       | ایشتمدی     |

|         |           |         |            |          |            |
|---------|-----------|---------|------------|----------|------------|
| دخَل    | درآمد     | کردی    | باع        | بفروخت   | ساتدی      |
| خَرَج   | بیرون آمد | چقدی    | اِشْتَری   | بخرید    | ساتوب آلدی |
| اَكَل   | خورد      | ییدی    | عَدَّ      | بشمرد    | سانادی     |
| شَرَب   | نوشید     | اُچدی   | اَبْتَدَأَ | آغاز کرد | باشلادی    |
| ضَحِكَ  | بخندید    | کولدی   | طَارَ      | پهريد    | اوپدی      |
| بَعَى   | گریست     | آغلادی  | خَاطَ      | بدوخت    | تیکدی      |
| نَام    | بِخَفْتِ  | یوقلادی | عَطَسَ     | عطسه کرد | توچکوردی   |
| قَام    | راست شد   | توردی   | عَضَّ      | بگزید    | تشلادی     |
| قَعَدَ  | نَشِستِ   | اوطوردی | فَتَحَ     | کشاد     | آپدی       |
| شَمَّ   | بوی کشید  | ایسنادی | مَرَّ      | بگنشت    | اوتدی      |
| ذاق     | چشید      | تاتودی  | وَجَدَ     | بیافت    | تابدی      |
| خَافَ   | ترسید     | قورقدی  | ذَهَبَ     | برفت     | کیتدی      |
| اَعْطَى | بِداد     | ویردی   | رَجَعَ     | برگشت    | قایتدی     |
| اَخَذَ  | بگرفت     | آلدی    | جاء        | آمد      | کلدی       |

|        |        |         |      |              |                 |
|--------|--------|---------|------|--------------|-----------------|
| فَرِحَ | شاد شد | شادلندی | شاور | مشورت<br>کرد | کینکاش<br>ایتنی |
|--------|--------|---------|------|--------------|-----------------|

عریچه ده خاتون ایچون بولغانده هر قایوده اخیرده برساکن اولان تاء آر تدر لور خرجت ، جاعت ، قالت کبی وهکنا . فارسچه وترکیچه ده تفاوت بولمس .

|                      |                     |                       |
|----------------------|---------------------|-----------------------|
| باب افعال<br>المضارع | کارها زمان<br>آینده | کلاچک زمان<br>فعل لری |
|----------------------|---------------------|-----------------------|

|      |         |        |      |           |       |
|------|---------|--------|------|-----------|-------|
| یقرأ | میخواند | او قور | یسبع | میشنود    | ایشدر |
| یکتب | مینویسد | یازار  | یری  | میبیند    | کورر  |
| یفهم | میفهمد  | آنکلار | یسأل | میپرسد    | صورار |
| یعلم | میداند  | بلور   | یضحک | میخندد    | کولار |
| یدخل | میدرآید | کرور   | یبکی | میگرید    | یغلار |
| یخرج | میبرآید | چقار   | یرمی | می اندازد | آتار  |
| یعطی | میدهد   | ویرر   | یروح | میرود     | کیتار |
| یقول | میگوید  | ایتور  | یعمل | میکند     | اشلر  |

ایرلر ایچون بولغان صدیقه لر

|                 |                  |       |                    |                    |       |
|-----------------|------------------|-------|--------------------|--------------------|-------|
| اونوتور         | فرا موش<br>میکند | ینسی  | سو غار             | میزند              | یضرب  |
| او غور لبر      | میدزد            | یسرق  | یارد م<br>ویرر     | یاری میدهد         | ینصر  |
| ساقلانور        | پرهیز میکند      | یحترز | او گرانور          | می آموزد           | یتعلم |
| یاشرون<br>اولور | پنهان میشود      | یخفی  | اوطرور             | مینشیند            | یجلس  |
| یاشورور         | پنهان میکند      | یخفی  | وعدہ قیلور         | وعدہ میکند         | یعد   |
| دوشار           | میگسترد          | یفرش  | سانار              | میشمرد =<br>شمارد  | یعد   |
| باغشلار         | میباخشد          | یهب   | قاچار              | میگاریزد           | یهرب  |
| سور             | دوست<br>میدارد   | یحب   | جو مرد لبق<br>ایدر | جو انمردی<br>میکند | یچود  |
| اولور           | میشود            | یکون  |                    |                    |       |

خاتونلر ایچون عربیه یانی تاغه آلهاشدروب ایتولور تقرأ = اوقور خاتون  
تکتب، تنهم، تخرج، تدخل کبی • تشنیده ایرلرده یقرآن خاتونلرده  
تقرآن دیورار فارسیچه میخوانند ترکیچه اوقورلار معناسنده •

بیدر مق بابی

باب فرمودن

باب الامر

|           |            |      |          |        |      |
|-----------|------------|------|----------|--------|------|
| قایتقیل   | بازگرد     | ارجع | او قوغیل | بخوان  | اقرا |
| یازغیل    | بنویس      | اكتب | ساتقیل   | بفروش  | بع   |
| ساقلاغیل  | نگاه دار   | احفظ | بیلگیل   | بدان   | اعلم |
| طهارت قیل | ابدست بگیر | توضأ | اوگران   | بیاموز | تعلم |

خاتونلر ایچون اخیره یای آرتدر لور اقرای ، اعلمی ، تعلیمی ،  
 اکتبی کبی تشنیهده ایرلرده و خاتونلرده اعلمیا = بدانید = بلنکز . جمعهده  
 ایرلرده اعلمو خاتونلرده اعلمن دیور لر وهکندا .

طیمق بابی

باب بازداشتن

باب النهی

|          |       |         |             |           |        |
|----------|-------|---------|-------------|-----------|--------|
| یغلاماغل | مگری  | لاتبک   | کولماگل     | مخند      | لاتضحک |
| آلماغیل  | مگیر  | لاتاخند | اویناماغل   | مباز      | لاتلعب |
| قاراماغل | منگر  | لاتنظر  | کرماگل      | اندرونمیا | لاتدخل |
| آشوقماغل | مشتاب | لاتسرع  | چقماغل      | بیرونمیا  | لاتخرج |
| قورقماغل | مترس  | لاتخف   | اوغورلاماغل | مدزد      | لاتسرق |

|                            |                  |                |                |             |              |
|----------------------------|------------------|----------------|----------------|-------------|--------------|
| سَاتُوبُ اَلْمَاغِلَ       | فَخَّرَ          | لَا تُشْتَرِ   | اَيْتِمَاكُلُ  | مَكَوْ      | لَا تَقُلُّ  |
| اِسْرَافِ<br>قِيَلْمَاغِلَ | اِسْرَافِ مَكْنِ | لَا تُسْرِفُ   | يُوقَلْمَاغِلَ | مُحَسَّبِ   | لَا تَنَمُّ  |
| تَارِ اَيْتِهْ اِغْلَ      | تَنَكِي مَكْنِ   | لَا تُضَيِّقُ  | سُوقَمَاغِلَ   | مَزْنِ      | لَا تُضْرِبُ |
| دُورَمَّاكُلِ              | مَلْرُزُ         | لَا تُرْتَعْشُ | اَتْمَاغِلَ    | مِيْنِدَازِ | لَا تُرَمُّ  |
| مَزَا حِ اَيْتِمَاكُلِ     | هَرَزَهْ مَكُوِي | لَا تُمَزَحُ   | سَاتْمَاغِلَ   | مَفْرُوشِ   | لَا تَبَعُ   |

خاتونلر ایچون اخیرنده یای ، اولنده تاء برله ایتولور لاتضحکی ،  
 لاتلعبی ، لاتنظری کیی تشنیه لرده ایرلرده و خاتونلرده لا تضحکا ، لا  
 تلعبا دیولور .

باب الجرد

انکار ماضی

او تکانده یوقلقنی  
بیان

|            |         |          |          |        |         |
|------------|---------|----------|----------|--------|---------|
| یازمادی    | ننویست  | لم یکتب  | قیلمادی  | نکرد   | لم یفعل |
| اوگرانمادی | نیازمود | لم يتعلم | ایتمادی  | نگفت   | لم یقل  |
| قایتمادی   | نبرگشت  | لم یرجع  | قو قمادی | نترسید | لم یخف  |
| کلمادی     | نیامد   | لم یجیء  | کولمادی  | نخندید | لم یضحک |
| کیتمادی    | نرفت    | لم ینهب  | یغلامادی | نگریست | لم یبک  |

|             |           |            |             |             |               |
|-------------|-----------|------------|-------------|-------------|---------------|
| لم يَطْلُ   | دراز نشد  | اوز ایمادی | لم يَنِّمَ  | نخسبید      | یقلامادی      |
| لم يَقْصُرْ | کوتاه نشد | قسقارمدی   | لم يَهْرَبْ | نگر یخت     | قاچمادی       |
| لم يَأْكُلْ | نخورد     | ییمادی     | لم يَنْسَ   | فراموش نکرد | اونو تمادی    |
| لم يَشْرَبْ | ننوشید    | اچمادی     | لم يَخُنْ   | خیانت نکرد  | خیانت قیلمادی |
| لم يَلْعَبْ | بازی نکرد | اوینامادی  | لم يُرْسِلْ | نفرستاد     | بیارمادی      |

|           |                    |                              |
|-----------|--------------------|------------------------------|
| باب النفي | انکار فعل<br>آینده | کلاچکده گی فعل<br>لرنی انکار |
|-----------|--------------------|------------------------------|

|             |             |         |             |              |               |
|-------------|-------------|---------|-------------|--------------|---------------|
| لا يَرْوُحُ | نرود        | کتماس   | لا يُكْرِمُ | اکرام نکند   | حرمت قیلماس   |
| لا يَسْأَلُ | نپرسد       | سوراماس | لا يَهْدِي  | هدیه نفرساند | بولاک بیارماس |
| لا يَأْكُلُ | نخورد       | ییماس   | لا يُرِي    | پرورش نکند   | تربیه قیلماس  |
| لا يَشْرَبُ | ننوشد       | اچماس   | لا يَسْفِرُ | سفر نکند     | سفر قیلماس    |
| لا يَدْخُلُ | درنیا آید   | کرماس   | لا يَدْأِي  | دوانکند      | دوا قیلماس    |
| لا يَخْرُجُ | بیرون نیاید | چقماس   |             |              |               |

|                 |               |        |             |               |         |
|-----------------|---------------|--------|-------------|---------------|---------|
| یاغفانلاماس     | دروغ<br>نگوید | لایکنب | یاشرونماس   | پنهان<br>نشود | لایختقی |
| خیانت<br>قیلماس | خیانت<br>نکند | لایخون | قزارماس     | سرخ نگرده     | لایخمر  |
| اوغورلاماس      | ندرزد         | لایسرق | اویالماس    | شرم نکند      | لایستخی |
| اسراف<br>قیلماس | اسراف<br>نکند | لایسرف | آچولانماس   | خشم نکند      | لایغضب  |
|                 |               |        | راضی بولماس | راضی نشود     | لایرضی  |

باب اسم الفاعل | نام کننده | قیلوچی اسمی

|                  |                |         |                 |                 |        |
|------------------|----------------|---------|-----------------|-----------------|--------|
| نماز خواننده     | نماز او قوچی   | المصلی  | یا زوچی         | نویسنده         | الکاتب |
| آبدست<br>کننده   | طهارت<br>آلوچی | المتوضی | بیلوچی          | داننده          | العالم |
| رکوع کننده       | رکوع<br>ایدچی  | الراکع  | او گرانوچی      | آموزنده         | المعلم |
| سجده کننده       | سجده<br>ایدچی  | الساجد  | او گراتوچی      | آموزنده         | المعلم |
| ایستاده<br>شونده | تروچی          | القائم  | او قوچی         | خواننده         | القاری |
|                  |                |         | قرآن<br>او قوچی | قرآن<br>خواننده | التالی |

|                |            |         |                          |                 |                  |
|----------------|------------|---------|--------------------------|-----------------|------------------|
| زکات<br>ویروچی | زکات دهنده | المزکی  | اوتروچی                  | شیننده          | الجالس<br>القاعد |
| ساتوچی         | فروشنده    | البائع  | تکبیر<br>ایتوچی          | تکبیر<br>گوینده | المکبر           |
| ساتوب<br>آلوچی | ذرنده      | المشتری | ماقتاوچی                 | سپاس<br>کننده   | الحامد           |
| یوقلاوچی       | خواب کننده | النائم  | روزه دارنک<br>روزه تنوچی | الصائم          |                  |
| تیمانوچی       | تکیه کننده | المتکی  |                          |                 |                  |

خاتونلر ایچون اخیرده تاء برله ایتولور العالمه، الراقعه، الساجده المصلیه، المشتريه کبی ایروخاتون تشیهلری ایچون اللف ونون آرتدراور العالمان، القاعدتان کبی.

| قیلونهش اسمی |                 | نام کرده شده |                 | باب اسم المفعول   |         |
|--------------|-----------------|--------------|-----------------|-------------------|---------|
| ایشودلمش     | شیننده شده      | المسموع      | یاردم<br>ویرلمش | یاری داده<br>شده  | المنصور |
| کورلمش       | دیده شده        | المبصر       | یارلقانمش       | مغفرت کرده<br>شده | المغفور |
| تاتولمش      | چشیننده شده     | المذوق       | رحمتلنمش        | رحمت کرده<br>شده  | المرحوم |
| ایسنالمش     | بوی کرده<br>شده | المشوم       |                 |                   |         |

|            |                |         |                 |                  |         |
|------------|----------------|---------|-----------------|------------------|---------|
| یاشور لشمش | پنهان کرده شده | المخفی  | قارالمش         | نگاه کرده شک     | المنظور |
| بیلو نمش   | دانسته شده     | المعلوم | ساتولمش         | فروخته شک        | المبیع  |
| آنکلانمش   | فهم کرده شک    | المفهوم | ساتوب<br>آلونمش | خریده شک         | المشری  |
| قویولمش    | نهاده شده      | الموضوع | دوست<br>تقولمش  | دوست داشته شده   | المستحب |
| کوتار لشمش | برداشته شک     | المرفوع | آلدانمش         | فریفته شده       | المغبون |
| یاز لشمش   | نویسته شک      | المکتوب | پرده لشمش       | در پرده کرده شده | المستور |
| مهر لشمش   | مهر کرده شده   | المختوم |                 |                  |         |

خاتونلر ایچون تا برله ایتولور المنصورة ، المستورة ، المرحومة  
 کبی ایرلر و خاتونلر تشنیه لرندہ الف ونون آرتدرلور المنصوران  
 المنصورتان کبی .

| قورال اسمی |       | نام آلت |       | باب اسم الآلة |         |
|------------|-------|---------|-------|---------------|---------|
| سبرکی      | چاروب | المکنسة | آچقوج | کلید          | المفتاح |
| اولچاو     | ترازو | المیزان | چراغ  | چراغ          | المصباح |

|             |          |             |                  |          |              |
|-------------|----------|-------------|------------------|----------|--------------|
| بُحْبُحَى   | اَرَه    | الْمِنْشَار | قَاب<br>ایکنه سی | جوال دوز | المِسْلَة    |
| ایکنه ساوتی | سوزن دان | المِثْبَرَة | ایکنه            | سوزان    | المِخِيط     |
| کوزگی       | آینه     | المِرْآآت   | ایگاو            | سوهان    | المِبْرَد    |
| کورک        | پیل      | المِسْحَات  | باسقوچ           | نردبان   | المِعْرَاج   |
| یللندر گچ   | بادزن    | المِرْوَحَة | قایچی            | کاغذ بُر | المِقْرَافِن |
| سوز گچ      | صافگیر   | المِصْفَات  |                  |          |              |

| اورن و زمان<br>اسمی   |                 | نام جای<br>وزمان |                        | باب اسم<br>الظرف     |            |
|-----------------------|-----------------|------------------|------------------------|----------------------|------------|
| هنر کورساتر<br>اورنی  | عرضگاه<br>امتعه | المَعْرَض        | سجده اورنی             | سجده گاه             | المَسْجِد  |
| قاره<br>صاوتی         | دوات            | المِجْبَرَة      | جیون                   | آنجهن                | المَحْفَل  |
| یرتقچ جانور<br>لیق یر | درنده گاه       | المَسْبَعَة      | اینمک<br>اورنی         | فرامد گاه            | الْمَنْزِل |
|                       |                 |                  | مأمور لر<br>جیولواورنی | اجتماعگاه<br>مأمورین | المَوْثَر  |

۳ زیستناکه

۲ قونقرانس

باب اسم  
التفضیل

نام بهتـر

بر آشفده آرتوغراق  
ننک ناہی

|                   |             |        |             |            |        |
|-------------------|-------------|--------|-------------|------------|--------|
| صاغراق            | سلامتتر     | الاسلم | بیلگوچپیرک  | داناتر     | الاعلم |
| سیو کلیرک         | دوستتر      | الاحب  | جومردراق    | جوانمردتر  | الاجود |
| آرتوغراق          | بهتر        | الافضل | قورقچوپیراق | ترسندہ تر  | الاخوف |
| حرمتاوراق         | محترمتر     | الاکرم | دائمراق     | همیشه تر   | الادوم |
| ساقلا<br>نوجپیراق | پرهیز کارتر | الاتقی | الوغراق     | بزرکتر     | الاکبر |
| قاتیغراق          | سختتر       | الاشد  | کچوکراق     | کوچکتر     | الاصغر |
| یوشاقراق          | نرمتر       | الالین | ازونراق     | درازتر     | الاطول |
| آغراق             | گرانتر      | الاثقل | قسقراق      | کوتاهتر    | الاقصر |
| ینکراق            | سبکتر       | الاخف  | یارلیراق    | بیچارہ تر  | الافقر |
| آساتراق           | آسانتر      | الایسر | بایراق      | توانگیر تر | الاعنی |
| کورکامراق         | خوشتتر      | الاعسن | پاکراق      | پاکتر      | الاطهر |

(باب الکنایات)

کنایة لردہ عربیہ ایر و خاتون ایچون و بر کشی، ایکی کشی آندان زیاده  
ایچون سوزلر آیرم بولورولکن فارسیدہ و ترکیدہ ایر و خاتون ایچون  
سوز آیرم بولمس وهم ایکی برآه ایکیدن زیاده ایچون آیرم بولمس \*



مخاطب ایچون نوع آخر  
مذکر لر

مؤنت لر

|        |       |            |        |       |            |
|--------|-------|------------|--------|-------|------------|
| ایاک   | ترا   | سنی، سنکا  | ایاک   | ترا   | سنی، سنکا  |
| ایاکما | شمارا | سزنی، سزگه | ایاکما | شمارا | سزنی، سزگه |
| ایاکم  | شمارا | سزنی، سزگه | ایاکن  | شمارا | سزنی، سزگه |

(متکلم ایچون) مذکر و مؤنت بر توری

|     |    |     |       |       |            |
|-----|----|-----|-------|-------|------------|
| انا | من | مین | ایلی  | من را | منی، منکا  |
| نحن | ما | بز  | ایانا | مارا  | بزنی، بزگه |

فصل

|          |             |            |              |             |               |
|----------|-------------|------------|--------------|-------------|---------------|
| له       | برای خدا    | الله ایچون | حتى المدينة  | تا بمدينة   | مدینه گه چه   |
| له       | مر خدا      | آننک       | كالكتاب      | همچون کتاب  | کتابدک        |
| له       | برای او     | آننک       | مثل التفتاح  | مانند سب    | آلمه کی       |
| له       | مر او       | ایچون      | بالله، والله | بخدا        | الله برله آنط |
| علی الله | بر خدا      | الله اوزره | تالله        | سو گند بخدا | ایدامن        |
| علیه     | بر وی       | آننک اوزره | فی المسجد    | در مسجد     | مسجد ده       |
| من قران  | از شهر قران | قران       | فیہ          | دران        | آندہ          |
| من قران  | شهر فدن     | شهر فدن    | بالقلم       | بخامه       | قلم برله      |
| الی مکه  | بسوی مکه    | مکه ساری   | به           | باو         | آننک برله     |
| الی مکه  | مکه ساری    | مکه ساری   | عن الحرام    | از حرام     | حرامدن        |

۳  
۴  
۵

۶  
۷  
۸

|                    |               |        |           |          |         |
|--------------------|---------------|--------|-----------|----------|---------|
| آندای ایر          | آنچنان مرد    | الذی   | آندن      | ازوی     | عنه     |
| آندای خاتون        | آنچنان زن     | الذی   | راستفده   | بدرستی   | ان      |
| آندای ایکی ایر     | آنچنان دو مرد | اللذین | راستفده   | بدرستی   | ان      |
| آندای کوپ ایر لر   | آنچنان مردم   | اللذین | کاشکه     | کاشکه    | لیت     |
| آندای ایکی خاتون   | آنچنان دوزن   | اللذین | امید      | امید     | لعل     |
| آندای کوپ خاتون لر | آنچنان زنها   | اللذین | شاید که   | گویا     | کان     |
| بو ایر             | این مرد       | اللذین | گویا      | لکن      | لکن     |
| بو خاتون           | این زن        | الذین  | لکن       | همچنین   | کذا     |
| اول ایر            | آن مرد        | ذک =   | اوشانداق  | چه مقدار | کم      |
| اول خاتون          | آن زن         | هذه =  | نه قدر    | چگونه    | کیف     |
| صونکره             | پس            | ذک     | نچوک      | در انجا  | حیث     |
| آنده               | آنجا          | تلك    | شونده     | کجا، کو  | این     |
| مونده              | اینجا         | ثم     | شول اورزه | کی       | متی     |
| کل                 | بیا           | هنا    | قاید      | هر که    | من      |
| مهلت ویر           | مهلت بده      | هلم    | قایجان    | کیست     | من      |
| لازم بول           | لازم باش      | روید   | هر کشی    | هر چیز   | ما      |
| آل توت =           | گیر           | علیک   | کم        | نه       | ما = لا |
|                    |               | دوزک   | هر نرسه   | چیست     | ما      |
|                    |               |        | یوق       |          |         |
|                    |               |        | نی نرسه   |          |         |